Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

November 7, 2021 / 7 novembre2021
Remembrance Sunday / Dimanche du souvenir

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l’adresse de votre église, a/s le trésorier.

Gathering Song

Lord, listen to your children praying,
Lord send your Spirit in this place,
Lord, listen to your children praying,
send us love, send us power, send us grace!

(VU 400)

Chant de rassemblement

Dieu, tes enfants te prient, écoute,
Dieu remplis-nous de ton Esprit;
Dieu, tes enfants te prient, écoute,
toi l’amour, toi la grâce et la vie.

(NVU 144)

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Community Life

Vie Communautaire

Call to worship

The measure of a people's heart is this: do we remember the sacrifices of the past; do we work for peace in the present; do we declare hope for the future?

And so, we come now before God to name as our dream God's reign of shalom, to commit ourselves to the cause of peace, and to remember.

Let us worship God.

Appel à l'adoration

En ceci s'exprime la grandeur de cœur d'un peuple: se rappeler les sacrifices d'hier, œuvrer ici et maintenant pour la paix, envisager un avenir plein d'espoir!

Ainsi, venons-nous devant Dieu maintenant pour faire nôtre le rêve de Shalom du Royaume de Dieu, nous engager pour la cause de la paix et nous souvenir.

Venez et Adorons Dieu.

Acknowledgement of the Land
Reconnaissance du territoire

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and we acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

As we strive to better educate ourselves and work toward reconciliation, we commit to live with respect on this land and live in peace and friendship with its peoples.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation ; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

Hymn / Cantique VU 678

1. For the healing of the nations, God, we pray with one accord;
   for a just and equal sharing of the things that earth affords.
   To a life of love in action help us rise and pledge our word.

2. Lead us forward into freedom, from despair your world release;
   that, redeemed from war and hatred, all may come and go in peace.
   Show us how through care and goodness fear will die and hope increase.

3. All that kills abundant living, let it from the earth be banned:
   pride of status, race or schooling, dogmas that obscure your plan.
   In our common quest for justice may we hallow life's brief span.

4. You, Creator-God, have written your great name on humankind;
   for our growing in your likeness bring the life of Christ to mind;
   that, by our response and service, earth its destiny may find.

In Flanders Fields

In Flanders fields the poppies blow
between the crosses, row on row,
that mark our place; and in the sky
the larks, still bravely singing, fly
scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
we lived, felt dawn, saw sunset glow,
loved and were loved, and now we lie
in Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
to you from failing hands we throw
the torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
we shall not sleep, though poppies grow
in Flanders fields.

- LCol John McCrae

Au champ d'honneur

Au champ d'honneur, les coquelicots
Sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix; et dans l'espace
Les alouettes devenues lasses
Mêlent leurs chants au sifflement
Des obusiers.

Nous sommes morts,
Nous qui songions la veille encor’
À nos parents, à nos amis,
C'est nous qui reposons ici,
Au champ d'honneur.

À vous jeunes désabusés,
À vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme
Le goût de vivre en liberté.
Acceptez le défi, sinon
Les coquelicots se faneront
Au champ d'honneur.

- Traduction de J. Pariseau

Reading of the Names

Those who lost their lives in the First World War, 1914-1918

De/ From the Plymouth Congregation:

Donald Croil
Archibald Fales
Arthur Lebaron Hovey
William Henderson
Howard B. Miller
Lionel Price
Nursing Sister Grace Nourse
Alonzo G. Powell
Herman Prien
S. Howard Stockwell

Lecture des noms

Ceux et celles qui ont perdu la vie pendant la Première Guerre mondiale, 1914-1918

De/ From the Trinity Congregation:

J. R. Cannon
W. A. Dean
A. M. D. Drummond
E. H. Frye
C. Harrison
C. J. Harrison
D. J. Sellar
V. A. Smith
H. K. Stevens
H. G. Tate

Reading of the Names

Those who lost their lives in the Second World War, 1939-1945

De/ From Trinity:

F. J. Allsop
Wilbur Dean
J. W. Dresser
H. Sherman Peabody
G. M. Pettigrue
W. H. Trenholme
D. A. Wheeler

Lecture des noms

Ceux et celles qui ont perdu la vie pendant la Seconde Guerre mondiale, 1939-1945

De/ From Plymouth:

Harry Gray
Thorstein G. Helgessen
Gordon S. Miller

Traditional Act of Remembrance
Acte traditionnel du souvenir

They shall not grow old
as we that are left grow old.
Age shall not weary them
nor the years condemn.

At the going down of the sun,
and in the morning,
we will remember them.

At the going down of the sun,
and in the morning,
we will remember them.

Ils ne vieilliront pas comme nous,
qui leur avons survécu.
Ils ne connaîtront jamais l'outrage
ni le poids des ans.

Au crépuscule et au petit matin,
Nous nous souviendrons d'eux.

Au crépuscule et au petit matin,
Nous nous souviendrons d’eux.

Traditional Act of Remembrance
Acte traditionnel du souvenir

Last Post

(One full minute of silence)

Reveille

Eternal rest grant unto them, O God,
and may perpetual light shine upon them.

May their souls, through Your mercy,
rest in peace. Amen.

La Sonnerie aux morts

(Une minute de silence entière)

Le Réveil

Que le repos éternel leur accorde, O Dieu,
et qu’une lumière perpétuelle brille sur eux.

Que leurs âmes, par ta miséricorde,
repose en paix. Amen.

Illumination Prayer

Welcoming God, as you welcome us into your presence, we welcome you into our week.

In this hour, we open ourselves to you,
to what you have to offer us:
your word, your wisdom, your challenge.

Help us to use what we experience here for our journey of faith in the week ahead.

We pray in the name of the Christ. Amen.

- Anita Rowland, Monticello U.C., Grand Valley, Ont.
used by permission Gathering Pent. 1 2020

Prière d'Illumination

Dieu d'hospitalité, tu nous accueilles en ta présence, et nous t'accueillons dans notre semaine qui débute.

En cette heure, nous nous ouvrons à toi,
à tout ce que tu souhaites nous offrir :
ta parole, ta sagesse, et ces défis que tu nous lances.

Aide-nous à utiliser ce que nous vivons ici maintenant tout au long de notre cheminement de foi au fil des jours à venir.

Nous prions au nom du Christ. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture reading

Ruth 3: 1-5; 4:13-17

Naomi, Ruth's mother-in-law, said to her, "My daughter, I need to seek some security for you, so that it may be well with you. 2 Now here is our kinsman Boaz, with whose young women you have been working. See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor. 3 Now wash and anoint yourself, and put on your best clothes and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. 4 When he lies down, observe the place where he lies; then, go and uncover his feet and lie down; and he will tell you what to do." 5 She said to her, "All that you tell me I will do." …

Lecture de la Bible

Ruth 3: 1-5; 4:13-17

1 Noémi la belle-mère de Ruth lui dit : « Ma fille, n'ai je pas à chercher pour toi un état qui te rende heureuse ? 2 Et maintenant, n'est-il pas notre parent, ce Booz avec les domestiques de qui tu as été ? Le voici qui vanne l'orge sur l'aire cette nuit. 3 Lave-toi donc, parfume-toi, mets ton manteau et descends sur l'aire. Mais ne te fais pas connaître de cet homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Quand il se couchera, tu sauras le lieu où il se couche : arrive, découvre ses pieds et couche-toi. Lui t'indiquera ce que tu auras à faire. » 5 Elle lui dit : « Je ferai tout ce que tu m'as dit. » …

13 So Boaz took Ruth and she became his wife. When they came together, the Lord made her conceive, and she bore a son. 14 Then the women said to Naomi, “Blessed be the Lord, who has not left you this day without next-of-kin; and may his name be renowned in Israel! 15 He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age; for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has borne him.”

13 Alors Booz prit Ruth et elle devint sa femme. Il vint vers elle ; le Seigneur lui accorda une grossesse, et elle enfanta un fils. 14 Aussi les femmes dirent-elles à Noémi : « Béni soit le Seigneur qui ne te laisse plus manquer aujourd’hui d’un racheteur dont le nom soit proclamé en Israël ! 15 Il ranimera ta vie et il assurera tes vieux jours, puisque ta belle-fille qui t’aime l’a enfanté : elle vaut mieux pour toi que sept fils. »

16 Then Naomi took the child and laid him in her bosom, and became his nurse. 17 The women of the neighborhood gave him a name, saying, “A son has been born to Naomi.” They named him Obed; he became the father of Jesse, the father of David.

16 Alors Noémi prit l’enfant et le mit sur sa poitrine et elle devint sa tutrice. 17 Les femmes du voisinage lui attribuèrent un nom en disant : « Un fils est né à Noémi ! » Elles proclamèrent son nom : « Oved ». Il fut le père de Jessé, père de David.

Hymn / Cantique

1. In the bulb there is a flower;
   in the seed, an apple tree;
   in cocoons a hidden promise:
   butterflies will soon be free!
   In the cold and snow of winter
   there's a spring that waits to be,
   unrevealed until its season,
   something God alone can see.

2. **There's a song in every silence,**
   seeking word and melody;
   there's a dawn in every darkness,
   bringing hope to you and me.
   From the past will come the future;
   what it holds, a mystery,
   unrevealed until its season,
   something God alone can see.

VU 703/NVU 234a

1. **Un bourgeon cache une rose;**
   un pépin donne un pommier;
   les cocons métamorphosent
   les papillons colorés.
   Dans l'hiver et ses froidures
   déjà se tient le printemps :
   se révèlent tes promesses, Dieu,
   si merveilleusement.

2. Il y a dans le silence
   de la musique et des mots;
   en chacun des crépuscules
   il y a un jour nouveau.
   Du passé viennent nos rêves
   et l'avenir des enfants :
   se révèlent tes promesses, Dieu,
   si merveilleusement.

Hymn / Cantique VU 703/NVU 234a

3. **In our end is our beginning;**
   in our time infinity;
   in our doubt there is believing;
   in our life, eternity.
   In our death, a resurrection;
   at the last, a victory,
   unrevealed until its season,
   something God alone can see.

3. Notre fin contient la source,
   nos parcours l’infinité
   notre foi est dans nos doutes,
   dans nos vies, l’éternité.
   De la mort on ressuscite,
   en ta Paix, tu nous attends :
   se révèlent tes promesses, Dieu,
   si merveilleusement.

Scripture reading

Mark 12:38-44

38 As he taught, Jesus said, “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, 39 and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! 40 They devour widows’ houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.”

Lecture de la Bible

Marc 12 : 38 - 44

38 Dans son enseignement, Jésus disait : « Prenez garde aux scribes qui tiennent à déambuler en grandes robes, à être salués sur les places publiques, 39 à occuper les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les dîners. 40 Eux qui dévorent les biens des veuves et affectent de prier longuement, ils subiront la plus rigoureuse condamnation. »

41 He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. 42 A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. 43 Then he called his disciples and said to them, “Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury.

44 For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on.”

Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.

Thanks be to God.

41 Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l’argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes. 43 Appelant ses disciples, Jésus leur dit : « En vérité, je vous le déclare, cette veuve pauvre a mis plus que toutes les personnes qui mettent dans le tronc.

44 Car toutes ont mis en prenant sur leur superflu ; mais elle, elle a pris sur sa misère pour mettre tout ce qu’elle possédait, tout ce qu’elle avait pour vivre. »

Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Message

To remember ...
yes, but
why? What for?

Nous souvenir …
oui mais
de quoi et pour quoi?

Hymn / Cantique NVU 244

1. We shall go out with hope of resurrection;
   we shall go out, from strength to strength go on;
   we shall go out and tell our stories boldly;
   tales of a love that will not let us go.
   We'll sing our songs of wrongs that can be righted;
   we'll dream our dreams of hurts that can be healed;
   we'll weave a cloth of all the world united
   within the vision of a new life in Christ.

2. We'll give a voice to those who have not spoken;
   we'll find the words for those whose lips are sealed;
   we'll make the tunes for those who sing no longer,
   expressive love alive in every heart.
   We'll share our joy with those who still are weeping,
   raise hymns of strength for hearts that break in grief;
   we'll leap and dance the resurrection story,
   including all in circles of our love.

1. **Nous célébrons la vie, la résurrection.**
   Nous partirons portés par ton amour,
   nos partirons partageant nos histoires,
   livre d'amour qui jamais ne périt.
   Nous chanterons que la justice a bonde,
   nous rêverons d'un monde réconcilié,
   nous tisserons la paix pour notre terre,
   vision nouvelle de la vie en Christ.

2. **Les gens sans voix crieront leur espérance.**
   Nous trouverons des mots de liberté,
   nous chérirons les voix de nos disparus,
   précieux trésors encore en nos mémoires.
   Nous chanterons avec tous ceux qui pleurent,
   nos chants de lutte pour que la vie triomphe.
   Nous danserons les pas de l'espérance,
   pour élargir le cercle de l'amour.

Offering & Prayers of the People

Offrande & Intercession

God, you hear our prayer
and in your love, you answer.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

In a world of uncertainty, let us turn to God, who laid the foundation of the universe, whose infinite moral arc bends toward the side of justice. Let us pray to God who steadies us as we pray:

Dans un monde d'incertitude, tournons-nous vers Dieu, qui a posé les fondements de l'univers, dont l'arc moral infini penche du côté de la justice. Prions Dieu qui nous affermit pendant que nous prions :

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

Gracious God, on this day, we remember.
We remember you as the Creator of the universe, who created us in your image, who breathed into us and gave us life. We also remember you as the one who heard the cries of your people suffering as slaves in Egypt, rescued them, helped them to cross the Red Sea, and gave them new laws to live by.

Dieu de grâce, en ce jour, nous nous souvenons.
Nous nous souvenons de toi, Créateur de l’univers, qui nous as créé.es à ton image et
as insufflé en nous la vie. Nous nous souvenons également de toi, qui as entendu les cris de ton peuple souffrant l’esclavage en Égypte, les as secourus, les as aidés à traverser la mer Rouge et leur as donné de nouvelles lois pour vivre.

We also remember your voice in the prophets who called for justice, especially for the lowest and the least in the society.

We remember Jesus, his life, his death, and resurrection. Holy God, for the ways you have revealed your majesty, goodness, and compassion to us, we give you thanks and praise.

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Nous nous souvenons également de ta voix dans celles des prophètes qui ont appelé à la justice, en particulier pour les plus démunis de la société.

Nous nous souvenons de Jésus, de sa vie, de sa mort et de sa résurrection. Dieu saint, pour les manières dont tu nous as révélé ta majesté, ta bonté et ta compassion, nous te rendons grâce et louanges.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

Loving God, we raise before you the concerns of our world, broken, divided, and under duress.

Dieu d'amour, nous amenons devant toi les préoccupations de notre monde, brisé, divisé et sous la contrainte.

You remember us as we seek ways to live through this pandemic.

Tu te souviens de nous alors même que nous cherchons les moyens de vivre cette pandémie.

Remember us as we strive to live in peace.

Tu te souviens de nous alors que nous nous efforçons de vivre en paix.

Remember us, as we follow your ways by serving our neighbours with compassion and celebrating your presence even during these times.

Tu te souviens de nous, alors que nous suivons ton chemin en servant nos voisins avec compassion et en célébrant ta présence même dans ces temps difficiles.

Holy God, remember those of us who are hurting, who are scared, are despairing, and who are praying for a better world.

Dieu saint, tu te souviens nous qui souffrons, avons peur, désespérons et prions pour un monde meilleur.

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

God of peace, we pray for our world, a world that still has not quite figured out how to live in peace. We pray for the soldiers who still have to fight, who still get injured, and who die.

Dieu de paix, nous prions pour notre monde, un monde qui n’a pas encore tout à fait compris comment vivre en paix. Nous prions pour les soldats qui doivent encore se battre, qui sont toujours blessés et qui meurent.

We pray for the people who live in conflict zones in various parts of our world. We pray for your wisdom especially to guide our leaders.

Nous prions pour les personnes qui vivent dans des zones de conflit dans diverses parties de notre monde. Nous prions pour ta sagesse, en particulier pour guider nos leaders.

Give us a vision as to how we can move toward your heavenly reality to come on earth.

God, you hear our prayer,
and in your love, you answer.

Trusting in your goodness and your unfailing love, we pray in Jesus' name, as he taught us to pray together:

Donne-nous une vision de la façon dont nous pouvons inviter ta réalité céleste de venir sur terre.

Dieu, tu écoutes notre prière
et dans ton amour, tu réponds.

Nous confiant en ta bonté et en ton amour sans faille, nous prions au nom de Jésus qui nous a appris à dire ensemble :

- Won Hur, Ebenezer U.C., Markham, Ont;
Gathering, Pentecost 2 2021, p 70. Used with permission.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Hymn/Cantique VU 705

1. For all the saints, who from their labours rest,
   all who by faith before the world confessed,
   your name, O Jesus, be forever blest.
   Hallelujah, hallelujah!

2. You were their rock, their fortress and their might:
   you were their captain in the well-fought fight;
   you, in the darkness drear, their one true light.
   Hallelujah, hallelujah!

3. O blest communion, fellowship divine!
   We feebly struggle, they in glory shine;
   yet all are one within your great design.
   Hallelujah, hallelujah!

4. The golden evening brightens in the west;
   soon, soon to faithful warriors comes their rest;
   sweet is the calm of paradise the blest.
   Hallelujah, hallelujah!

5. But lo! there breaks a yet more glorious day
   the saints triumphant rise in bright array:
   as God to glory calls them all away.
   Hallelujah, hallelujah!

6. From earth’s wide bounds, from ocean’s farthest coast,
   through gates of pearl streams in the countless host,
   singing to Father, Son, and Holy Ghost:
   Hallelujah, hallelujah!

Sending & Benediction Envoi & Bénédiction

Closing Response / Répons MV 104

1. Mungu ni mwema,
   mungu ni mwema,
   Mungu ni mwema,
   ni mwema, ni mwema.

2. Know that God is good,
   know that God is good,
   know that God is good,
   God is good, God is good.

3. C’est vrai : Dieu est bon!
   C’est vrai : Dieu est bon!
   C’est vrai : Dieu est bon!
   Dieu est bon! Dieu est bon!

4. Katonda mulungi,
   katonda mulungi,
   katonda mulungi,
   mulungi, mulungi.

Postlude

Gordon Young – Recessional on St. Anne
Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé	the Rev. Samuel V. Dansokho
Secretary / Secretaire	Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com
Readers / Lecteur-trice	Esaie Kuitche, Janet McBurney
Music / Musique	Lois Deagle (voice) Michael Eby (tech) Pam Eby (organ/orgue) Leslie Young (organ & voice/orgue & voix)